

## TWELTH ST. JEROME TRANSLATION CONTEST

Sponsored by the UN Department for General Assembly and Conference Management  
*Judges Remarks (Russian)*

Дамы и Господа,

Конкурс перевода имени Святого Иеронима, нравится это вам или нет, стал настоящим солидным институтом в системе ООН с подлинно глобальным охватом и даже со своей небольшой бюрократией. Это произошло за сравнительно короткий период времени благодаря неутолимой жажде молодых и состоявшихся переводчиков к творческому самовыражению посредством перевода. а также благодаря партнерским связям, которые были благоразумно установлены Департаментом с университетами многих стран мира. Что сыграло здесь более важную роль –

решайте сами.

Будучи одним из вымирающих видов переводчиков, которые занимаются переводом как искусством, я испытываю определенное облегчение от того, что это искусство все еще живо

и что десятки молодых людей из наших университетов –партнеров искренне готовы осваивать эту неблагодарную профессию.

Текст, представленный в этом году на перевод, посвящен поколенческим различиям, его интересно читать и еще более интересно переводить, поскольку эта тема на этот раз хорошо известна участникам конкурса из всех поколений, обозначаемых разными буквами алфавита,

но, похоже, представляет загадку для моих коллег-судей из поколения бэби-бумеров, которым

я могу только одно: мужайтесь, это вам не бабушкин юмор Роберта Бенчли, который вам так нравилось судить в прошлом году.

Русским участникам конкурса текст о поколенческих разногласиях, похоже, понравился, и они не

испытывали трудностей с его переводом, поскольку современный городской русский язык отнюдь не обделен ярким молодежным слэнгом. Многие переводы русских участников – творческие и остроумные, не привязаны к тексту оригинала и легко передают американские культурные реалии. Ряд русских участников по непонятным причинам добавили серьезности в перевод, видимо для придания солидности своему произведению; два участника сочли, что рассказ ведется

от лица девушки, а один участник провел серьезное исследование, касающееся фильма Стрингер,

и изложил его результаты в сноске на полторы страницы, приложенной к переводу. Несколько участников потрудились объяснить, что Netscape Navigator это давно устаревший браузер.

Загадочные Nasky Sacks были переведены 8-ю разными вариантами благодаря Гуглу, который заслуживает особого упоминания в контексте рассказа, поскольку он помог и переводчика и судьям понять чем отличается жизнь одного поколения от другого.

И наконец, от имени русских судей я хотел бы поздравить победителей и поблагодарить участников. Особо хотелось бы поблагодарить организаторов конкурса и руководство Департамента, которое сделало все, что бы это конкурс состоялся.

Спасибо.